



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 18. srpna 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 295/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské
republiky o vzájemné spolupráci v oblasti obrany

295

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí**o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou
Polské republiky o vzájemné spolupráci v oblasti obrany**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. června 2022 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemné spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 8. ledna 2024.

V souladu s článkem 13 odst. 5 Dohody dnem vstupu této Dohody v platnost pozbývají platnosti tato Ujednání:

Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Polské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané dne 13. dubna 1996 ve Vyškově;

Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Polské republiky o ochraně vojenských utajovaných skutečností, podepsané dne 1. října 1998 v Sychrově.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.

vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Znění mezinárodní smlouvy v českém jazyce

DOHODA
MEZI
VLÁDOU
ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU
POLSKÉ REPUBLIKY
O
VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI
V OBLASTI OBRANY

Vláda České republiky a vláda Polské republiky, dále společně jen „smluvní strany“ a samostatně „smluvní strana“;

USILUJÍCE o prohloubení svých
srdečných a sousedských vztahů;

UZNÁVAJÍCE potřebu přispívat k trvalému
posílení míru a vzájemné důvěry ve světě;

UZNÁVAJÍCE význam vzájemné spolupráce v oblasti obrany;

JEDNAJÍCE v souladu se svým
vnitrostátním právem a mezinárodním právem;

RESPEKTUJÍCE své mezinárodní politické závazky;

MAJÍCE na zřeteli zvláště:

- Chartu Organizace Spojených národů a statut Mezinárodního soudního dvora sjednané v San Francisku dne 26. června 1945;
- Severoatlantickou smlouvu sjednanou ve Washingtonu dne 4. dubna 1949;

- Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil sjednanou v Londýně dne 19. června 1951 (dále jen „NATO SOFA“);
- Lisabonskou smlouvu pozměňující Smlouvu o Evropské unii a Smlouvu o založení Evropského společenství sjednanou v Lisabonu dne 13. prosince 2007;
- Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností sjednanou v Praze dne 7. prosince 2004;

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

1. Tato Dohoda stanoví právní základy a rámec pro vzájemnou spolupráci smluvních stran v oblasti obrany.
2. Orgány příslušné k provádění této Dohody (dále jen „prováděcí orgány“) jsou: Ministerstvo obrany za vládu České republiky a ministr národní obrany za vládu Polské republiky.

ČLÁNEK 2

Pro účely této Dohody výraz:

- 1) „přijímající smluvní strana“ označuje smluvní stranu, která přijímá vojenský a civilní personál vysílající smluvní strany v souladu s ustanoveními této Dohody;
- 2) „vysílající smluvní strana“ označuje smluvní stranu, která vysílá svůj vojenský a civilní personál na území přijímající smluvní strany v souladu s ustanoveními této Dohody.

ČLÁNEK 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblasti obrany směřuje do následujících oblastí:

- a) obranná politika a plánování;
- b) plnění závazků vyplývajících z členství v Organizaci Severoatlantické smlouvy a Evropské unii;
- c) zahraniční vojenské operace;
- d) boj proti terorismu;
- e) krizové řízení;
- f) boj proti hybridním hrozbám;
- g) kybernetická bezpečnost související s obranou;
- h) válečné hry a simulace;
- i) vojenské právní služby;
- j) teritoriální obrana;

- k) vojenská sociální politika;
- l) vojenský výcvik a vzdělávání;
- m) záložní síly;
- n) logistické zabezpečení ozbrojených sil a vojenská infrastruktura;
- o) velení a řízení;
- p) činnosti vojenského zpravodajství;
- q) vojenský průzkum;
- r) vojenské psychologické operace;
- s) pátrání a záchrana v boji;
- t) ochrana před zbraněmi hromadného ničení;
- u) druhy ozbrojených sil;
- v) speciální síly;
- w) vojenská policie;
- x) výzkum a vývoj;
- y) obranný průmysl;
- z) pořízování pro potřeby obrany;
- aa) vojenská standardizace, ověřování jakosti a katalogizace;
- bb) vojenské zdravotnictví a zdravotnické zabezpečení;
- cc) vojenské vztahy s veřejností;
- dd) vojenská historie a vojenská muzea;
- ee) vojenská kultura a sport;
- ff) ochrana životního prostředí v souvislosti s činnostmi ozbrojených sil.

ČLÁNEK 4

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblasti obrany bude prováděna následujícími formami:

- a) oficiální a pracovní návštěvy delegací;
- b) výměna informací, dokumentů a materiálů;
- c) vojenská cvičení a výcvik;
- d) kurzy, studium, semináře a konference;
- e) spolupráce a logistická podpora vojenských jednotek během zahraničních vojenských operací;
- f) ukázky vojenského vybavení;
- g) návštěvy vojenských letadel;
- h) vojenské kulturní akce a sportovní soutěže;
- i) společné vědecké a výzkumné aktivity;
- j) spolupráce a podpora ve vztahu k modernizacím a pořízování vojenského vybavení.

ČLÁNEK 5

1. Oficiální komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat cestou přidělců obrany.
2. Komunikaci na pracovní úrovni zajišťují vojenské jednotky a instituce zapojené do jednotlivých činností.

ČLÁNEK 6

Ochrana utajovaných informací vyměňovaných mezi smluvními stranami v rámci vzájemné spolupráce v oblasti obrany se řídí ustanoveními Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností sjednané v Praze dne 7. prosince 2004.

ČLÁNEK 7

Ochrana osobních údajů vyměňovaných mezi smluvními stranami v souvislosti s prováděním této Dohody se řídí příslušnými ustanoveními vnitrostátního práva přijímající smluvní strany a právem Evropské unie.

ČLÁNEK 8

1. Finanční zabezpečení vojenského a civilního personálu vysílající smluvní strany vyslaného na území přijímající smluvní strany podle této Dohody bude následující:
 - a) přijímající smluvní strana zajistí na své náklady vnitrostátní dopravu a kulturní program;
 - b) vysílající smluvní strana zajistí na své náklady dopravu na území přijímající strany a z něj, jakož i ubytování a stravování.
2. Pokud jde o návštěvy delegací na vysoké úrovni, smluvní strany se mohou dohodnout na jiném způsobu finančního zabezpečení delegací, než stanoví odstavec 1.
3. Pravidla financování jednotlivých aktivit realizovaných podle této Dohody mohou být stanovena v prováděcích ujednáních uzavřených prováděcími orgány.

ČLÁNEK 9

Během pobytu na území přijímající smluvní strany se právní postavení vojenského a civilního personálu vysílající smluvní strany řídí vnitrostátním právem přijímající smluvní strany a NATO SOFA. Tímto není dotčena použitelnost jiných mezinárodních smluv.

ČLÁNEK 10

Dovoz zbraní a munice na území přijímající smluvní strany, jejich skladování a používání v souvislosti s prováděním této Dohody se bude řídit vnitrostátním právem přijímající smluvní strany.

ČLÁNEK 11

1. V souvislosti s prováděním této Dohody a v souladu s vnitrostátním právem přijímající smluvní strany budou vojenskému a civilnímu personálu vysílající smluvní strany v nezbytném rozsahu zpřístupněna vojenská zařízení a infrastruktura přijímající smluvní strany.
2. Veškeré záležitosti týkající se bezpečnosti zařízení a infrastruktury uvedených v odstavci 1 budou náležitě dohodnuty předem.

ČLÁNEK 12

Spory ohledně výkladu a provádění této Dohody budou řešeny smluvními stranami výlučně cestou jednání.

ČLÁNEK 13

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění svých příslušných vnitrostátních procedur nezbytných pro vstup této Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda je sjednána na dobu neurčitou.
3. Tato Dohoda může být kdykoli písemně změněna. Změny vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v odstavci 1.
4. Každá smluvní strana může tuto Dohodu kdykoli ukončit diplomatickou nótou. V takovém případě skončí platnost této Dohody sto osmdesát (180) dní po doručení výše uvedené nóty jedné ze smluvních stran.
5. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti:
 - a) Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Polské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti sjednané ve Vyškově dne 13. dubna 1996;
 - b) Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Polské republiky o ochraně vojenských utajovaných skutečností sjednané v Sychrově dne 1. října 1998.

Dáno v Praze dne 3. června 2022 ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, polském a anglickém. V případě jakéhokoli rozporu v jejich výkladu rozhoduje text v anglickém jazyce.

**ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY**
Jana Černochová v. r.
ministerně obrany

**ZA VLÁDU
POLSKÉ REPUBLIKY**
Mariusz Blaszczak v. r.
ministr národní obrany

Příloha č. 2

Znění mezinárodní smlouvy v rozhodném jazyce

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

ON

**MUTUAL COLLABORATION
IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter collectively referred to as “the Parties” and individually as “a Party”;

AIMING to intensify their cordial and neighbourly relations;

RECOGNIZING the need to contribute to the steadfast enhancement of peace and mutual confidence in the world;

ACKNOWLEDGING the importance of mutual collaboration in the field of defence;

ACTING in accordance with their national law and with international law;

RESPECTING their international political commitments;

HAVING particular regard to:

- the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945;
- the North Atlantic Treaty, done in Washington on 4 April 1949;
- the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as “NATO SOFA”;
- the Treaty of Lisbon Amending the Treaty on European Union and Treaty Establishing the European Community, done in Lisbon on 13 December 2007;
- the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on the Mutual Protection of Classified Information, done in Prague on 7 December 2004;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement establishes legal basis and framework for mutual collaboration of the Parties in the field of defence.
2. The authorities competent for implementation of this Agreement (hereinafter referred to as “implementing authorities”) shall be: the Ministry of Defence on behalf of the Government of the Czech Republic and the Minister of National Defence on behalf of the Government of the Republic of Poland.

Article 2

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) "Receiving Party" means the Party who receives the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- 2) "Sending Party" means the Party who sends its military and civilian personnel on the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

The mutual collaboration of the Parties in the field of defence shall refer to the following areas:

- a) defence policy and planning,
- b) fulfilment of obligations under membership in North Atlantic Treaty Organization and European Union,
- c) military operations abroad,
- d) fight against terrorism,
- e) emergency management,
- f) combating hybrid threats,
- g) cybersecurity related to defence,
- h) war games and simulations,
- i) military legal services,
- j) territorial defence,
- k) military social policy,
- l) military training and education,
- m) reserve forces,
- n) logistic support for the armed forces and military infrastructure,
- o) command and control,
- p) military intelligence activities,
- q) military reconnaissance,
- r) military psychological operations,
- s) combat search and rescue,
- t) protection from weapons of mass destruction,
- u) armed forces branches,
- v) special forces,
- w) military police,
- x) research and development,
- y) defence industry,
- z) procurement for the purposes of defence,
- aa) military normalization, quality control and codification,
- bb) military medicine and medical support,
- cc) military public relations,
- dd) military history and military museums,
- ee) military culture and sport,
- ff) protection of natural environment in connection with armed forces activities.

Article 4

The mutual collaboration of the Parties in the field of defence shall be conducted in the following forms:

- a) official and working visits of delegations,
- b) exchange of information, documentation and materials,
- c) military exercises and training,
- d) courses, studies, seminars and conferences,
- e) cooperation and logistic support of military units in military operations abroad,
- f) demonstrations of military equipment,
- g) visits of military aircraft,
- h) military cultural events and sports competitions,
- i) joint scientific and research activities,
- j) cooperation and support in regard to modernization and procurement of military equipment.

Article 5

1. Official communication between the Parties shall be maintained on the level of defence attachés.
2. Communication at working level shall be maintained through military units and institutions involved in particular activities.

Article 6

The protection of classified information being exchanged between the Parties within the framework of mutual collaboration in the field of defence is governed by provisions of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on the Mutual Protection of Classified Information, done in Prague on 7 December 2004.

Article 7

The protection of personal data being exchanged between the Parties in connection with implementation of this Agreement shall be governed in accordance with the relevant provisions of national law of the Receiving Party and European Union law.

Article 8

1. Financial coverage of military and civilian personnel of the Sending Party sent to the territory of the Receiving Party pursuant to this Agreement shall be as follows:
 - a) the Receiving Party shall provide domestic transportation and cultural programme and cover their costs,
 - b) the Sending Party shall provide travel to and from the territory of the Receiving Party as well as lodging and boarding and cover their costs.
2. Concerning visits of high level delegations, the Parties may agree upon a manner of financial coverage different from the one set in the paragraph 1.
3. Financial arrangements concerning specific activities undertaken on the basis of this Agreement may be defined in implementing arrangements concluded by the implementing authorities.

Article 9

During their stay on the territory of the Receiving Party, legal status of military and civilian personnel of the Sending Party shall be governed by the national law of the Receiving Party and NATO SOFA. This is without prejudice to the applicability of other international agreements.

Article 10

Entry of weapons and ammunition into the territory of the Receiving Party, their storage and use in connection with application of this Agreement shall be governed by the national law of the Receiving Party.

Article 11

1. In connection with implementation of this Agreement and in accordance with the national law of the Receiving Party, military facilities together with infrastructure of the Receiving Party shall be made accessible to military and civilian personnel of the Sending Party to the extent necessary.
2. All matters regarding security of facilities and infrastructure referred to in paragraph 1 shall be agreed upon in due advance.

Article 12

Disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties exclusively through negotiations.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later note by which the Parties shall inform each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
3. This Agreement may be amended in written form at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1.
4. Each Party may terminate this Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this Agreement shall be considered terminated one hundred and eighty (180) days after receipt of the abovementioned note by one of the Parties.
5. On the day of this Agreement's entry into force shall be terminated:
 - a) the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland on co-operation in the field of military, done in Vyškov on 13 April 1996,
 - b) the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Republic of Poland regarding protection of military classified information, done in Sychrov on 1 October 1998.

Done in Prague on 3.6.22 in two originals in the Czech, Polish and English languages. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC**

Jana Černochová
Minister of Defence

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

Mariusz Blaszczak
Minister of National Defence

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.